

トルコ語とチュルク諸語

菅原 睦 (東京外国語大学)
MUTSUMI@tufs.ac.jp

1 トルコ語の特徴

<名詞：格を表わす要素>

主格	ev	「家 (が)」
属格	evin	「家の」
与格	eve	「家へ」
対格	evi	「家を」
位格	evde	「家で」
奪格	evden	「家から」
共同・手段格	evle	「家と；家によって」

<名詞：人称を表わす要素>

benim evim	「私の家」
bizim evimiz	「私たちの家」
senin evin	「君の家」
sizin eviniz	「君たち／あなた／あなたがたの家」
onun evi	「彼／彼女の家」

<動詞の構成>

(Biz) tan- ı- ş- ı- tır- ıl- ma- dı- k.
私たちは 知る－相互－使役－受動－否定－過去－1人称複数
「私たちは知り合わせられなかった。」

<語順について>

Japonlar	için	Türkçe	öğrenmek	kolay mı?
「日本人 [たち]」	にとって	トルコ語 (を)	学ぶこと (は)	簡単 か。」
Türkçe	öğrenen	Japonlar		
「トルコ語 (を)」	学んでいる	日本人たち」		

2 トルコ語の「コピュラ文」について

Ben yorgunum.	「私は疲れている。」
Biz yorgunuz.	「私たちは疲れている。」
Sen yorgunsun.	「君は疲れている。」
Siz yorgunsunuz.	「君たち／あなた／あなたがたは疲れている。」
O yorgun.	「彼／彼女は疲れている。」

参考. フィリッポ・アルジェンティ Filippo Argenti 『トルコ語の規則と名詞・動詞語彙集』

Regola del parlare turcho et vocabulario de nomi et verbi (イタリア語, 1533 年)

io sono --- ben im
tu sei --- sen sin
q[ue]llo /e/ --- ol dur & der & ter & tur
noi semo --- bis is
voi siete --- sis sinis
quelli sono --- onlár der

※動詞述語文にも同じ要素が用いられる

Ben çalışıyorum.	「私は働いている。」
Biz çalışıyorsunuz.	「私たちは働いている。」
Sen çalışıyorsun.	「君は働いている。」
Siz çalışıyorsunuz.	「君たち／あなた／あなたがたは働いている。」
O çalışıyor.	「彼／彼女は働いている。」

※主語の「省略」

Merhaba, nasılsınız?	「こんにちは, ごきげんいかがですか。」
İyiyim, teşekkür ederim. Siz nasılsınız?	「元気です, ありがとう. <u>あなたは</u> いかがですか。」
<u>Ben</u> de iyiyim, teşekkür ederim.	「 <u>私も</u> 元気です. ありがとう。」

※次のような文をどう考えるか?

Dünyada en mutlu insan **benim**. 「世界で最も幸せな人間は私だ。」

3 トルコ語の「受け身」の特徴

iç- 「飲む」 — içil- 「飲まれる」
oku- 「与える」 — okun- 「読まれる」

git-「行く」－ gidil-「？」

İstasyona beş dakikada gidilir. 「駅に5分で行ける。」

ağla-「泣く」－ ağlan-「？」

O filme ağlanır. 「その映画に（は）泣ける。」

※主語の省略について

Ali geldi mi? — Geldi. 「アリは来たのか。」 — 「(彼は) 来た。」

※なぜ受け身が用いられるのか

Ev barınılan, sığınılan, içinde yaşanan, mutlu yahut mutsuz olunan,
içinde doğulup ölünen bir yerdir.

「家とは住まれ、避難され、その中で生きられ、幸せにあるいは不幸せになられ、
その中で生まれられ死なれる場所である。」

Burada sigara içilir. 「ここでタバコが吸える。」

4 チュルク諸語 (Turkic languages) 概観

「あなたの名前は何ですか。」

トルコ語	Sizin adınız ne?
ウズベク語	Sizniñ otiñiz nima?
キルギス語	Sizdin atıñız kim?
サハ語	En ātıñ kimiy?

「あなたは何歳ですか。」

トルコ語	Siz kaç yaşındasınız?
ウズベク語	Siz neça yoşdasiz?
キルギス語	Siz kança jaştasız?
サハ語	En sähıñ qahıy?

「あなたは〇〇語を話しますか。」

トルコ語	Siz Türkçe konuşuyor musunuz?
アゼルバイジャン語	Siz azərbaycanca danışırırsınız?
ウズベク語	Siz oʻzbekcha gapirasizmi?
タタール語	Söz tatarça söyläşäsəzmə?

「はい、私は〇〇語を話します。」

トルコ語	Evet, ben Türkçe konuşuyorum.
アゼルバイジャン語	Bəli, mən azərbaycanca danışırım.
ウズベク語	Ha, men o'zbekcha gapiraman.
タタール語	Äyë, min tatarça söyläšäm.

※文法の違い

名詞複数接尾辞

トルコ語	-ler/-lar
ウズベク語	-lar
キルギス語	-ler/-der/-ter/-lör/-dör/-tör/-lar/-dar/-tar/-lor/-dor/-tor

	トルコ語	ウズベク語	キルギス語
「場所」	yerler	yerlar	jerler
「ペン」	kalemler	qalamlar	kalemder
「日」	günler	kunlar	kündör
「鳥」	kuşlar	quşlar	kuštar
「山」	dağlar	toğlar	tölor
「友」	dostlar	dōstlar	dostor

※基本的な語いの違い

	トルコ語	ウズベク語	
「手」	el	qol	cf. Tr. kol 「腕」
「右」	sağ	o'ng	cf. Uz. soğ 「健康な」
「子供」	çocuk	bola	
「太陽」	güneş	quyoş	
「理解する」	anla-	tuşun-	cf. Tr. düşün- 「考える」
「見つける」	bul-	top-	cf. Tr. tap- 「拜む」
「止まる」	dur-	tõxta-	cf. Uz. tur- 「立つ」
「似る」	benze-	oxša-	cf. Tr. okşa- 「撫でる」
「戻る」	dön-	qayt-	
「よい」	iyi	yaxši	
「たくさん」	çok	kõp	
「昨日」	dün	keça	cf. Tr. gece 「夜」
「明日」	yarın	erta(ga)	
「いつ」	ne zaman	qaçon	

※言語特徴による分類と、その問題点

	「私は来る」 / 「彼／彼女は来る」	「50」
トルコ語	geliyorum / geliyor	elli
アゼルバイジャン語	gəlirəm / gəlir	əlli
ウズベク語	kelaman / keladi	ellik
ウイグル語	kəlimen / kəlidu	ellik
タタール語	kiläm / kilä	illë
キルギス語	kelem / kelet	elū
サハ語	kelebin / keler	bies uon

	「彼（女）は来た」		
トルコ語	geldi	gelmiş	
アゼルバイジャン語	gəldi	gəlmiş(dir)	gəlib
ウズベク語	keldi		kelibdi kelgan
タタール語	kildë		kilgän
キルギス語	keldi		keliptir kelgen
サハ語	kelle	kelbite	

	「残る」	「たくさん」	1人称複数
トルコ語（標準語）	kal-	çok	-(y)iz
アゼルバイジャン語	gal-	çox	-(y)ik

☆アナトリアのトルコ語方言には gal-, çox, -(y)ik も見られる

参考文献

- 庄垣内正弘「中央ユーラシアの言語接触 チュルク語の場合」『Ex Oriente』 6 (2002).
 菅原睦「トルコ語」『新イスラム事典』 平凡社 2002.
 菅原睦「チュルク諸語」『中央ユーラシアを知る事典』 平凡社 2005.
 菅原睦「トルコ系諸語」『歴史学事典 第15巻 コミュニケーション』 弘文堂 2008.
 林徹「トルコ語」『事典 世界のことば141』 大修館書店 2009.
 菅原睦「トルコ語」, 「チュルク諸語」他 『日本語学大事典』 朝倉書店 (刊行時期未定).